Porównanie tłumaczeń Kapłańska 5:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ktokolwiek\* zgrzeszy przez to, że choć usłyszał głos (wezwania do) przysięgi\*\* i był (czegoś) świadkiem – (coś) widział albo (o czymś) wiedział – to (tego) nie oznajmił i (przez to) obciążył się swą własną winą;[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ktokolwiek zgrzeszy i ściągnie na siebie winę przez to, że chociaż był czegoś świadkiem — coś widział lub o czymś wiedział — a jednak to zataił i milczał, kiedy szukano świadectwa, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdyby ktoś zgrzeszył przez to, że usłyszał przekleństwo i był *tego* świadkiem lub widział czy dowiedział się o tym, a tego nie oznajmił, będzie obciążony nieprawością; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jeźliby też człowiek zgrzeszył, żeby słyszał głos bluźnierstwa, a byłby świadkiem tego, co albo widział, albo słyszał, a nie oznajmiłby, poniesie karanie za nieprawość swoję. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jeśliby zgrzeszyła dusza i usłyszałaby głos przysięgającego, a byłby świadek, że abo sam widział, abo wie o tym: jeśli nie oznajmi, poniesie nieprawość swoję. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jeżeli ktoś zgrzeszy przez to, że usłyszawszy zaklęcie i mogąc zaświadczyć o przestępstwie, które widział lub znał, nie uczyni tego i w ten sposób zawini, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jeżeli kto zgrzeszy przez to, że usłyszał zaklęcie i był świadkiem tego albo dowiedział się o tym, a nie oznajmił tego, i w ten sposób zawinił; |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeżeli ktoś zgrzeszył przez to, że usłyszał zaklęcie i był świadkiem tego, albo widział, albo dowiedział się o tym, lecz tego nie oznajmił, to bierze na siebie winę. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdyby jakiś człowiek zgrzeszył przez to, że był wzywany do złożenia świadectwa, a nie chciał tego uczynić, pomimo że był zaznajomiony ze sprawą jako ten, który widział zdarzenie albo o nim słyszał, będzie obciążony winą; |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jeśli ktoś zgrzeszy tym, że gdy usłyszał przekleństwo i winien był [wtedy] dać świadectwo o tym, co widział, lub o czym wiedział, ale go nie dał - ponosi ciężar swej winy, |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | A jeżeli człowiek zgrzeszy [tym, że] wezwany do złożenia przysięgi, bo był świadkiem, który widział [coś] albo wiedział [o czymś], nie wyjawi [tego] - zostanie ukarany [i nie może już w sądzie świadczyć ponownie]. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Якщо ж душа згрішить і почує голос клятви, і він свідок чи побачив, чи знає, якщо не звістить візьме на себе гріх. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś jeśli ktoś zgrzeszył słysząc słowo zaklęcia, a jest świadkiem który widział, albo wiedział, a tego nie oznajmił – i tak poniósł na sobie swoją winę; |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ” ʼJeżeli ktoś, jakaś dusza, zgrzeszy przez to, że usłyszał przekleństwo w miejscu publicznym i był tego świadkiem lub to widział albo się o tym dowiedział, a o tym nie powiadomi, to odpowie za swoje przewinienie. |

1. 1) ktokolwiek, נֶפֶׁש (nefesz), tj. dusza, w G: ψυχή, tu jednak w funkcji zaim nieokreślonego, jak w <x>30 1:2</x> אָדָם ; por. <x>30 2:1</x>. Ozn. każdą osobę niezależnie od płci. Wg G: Jeśli jakaś dusza, ἐὰν δὲ ψυχὴ ἁμάρτῃ. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) głos przysięgi, אָלָה קֹול (qol ’ala h); lub: publiczną przysięgę, tj. (1) przysięgę, przekleństwo l. zaklęcie wypowiedziane na głos – w tym przyp. mogłoby to odnosić się do jej złożenia lub wypowiedzenia; (2) wg G: głos wezwania do przysięgi, φωνὴν ὁρκισμοῦ. W tym przyp. chodziłoby o odmowę złożenia świadectwa. [↑](#footnote-ref-3)